

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episodio 26 – Despedida de Ayhan

Llega una triste noticia: el colega Ayhan se despide para irse a vivir a Turquía. Aunque los compañeros le han preparado una sorpresa, en la fiesta de despedida el ambiente no puede ser alegre.

Cuando Paula llega a la oficina por la mañana, se encuentra con los preparativos de una fiesta. Pero no sabe qué se celebra. Cuando se entera, no le hace ninguna gracia: Ayhan deja la redacción de Radio D y se va a vivir a Turquía para ayudar a su padre. Como despedida le han preparado un breve discurso y un regalo para Ayhan, que ha de recordarle a su amiga Eulalia.

Como hoy se celebra una fiesta, el catedrático prescinde de la parte gramatical en este capítulo. Aun así, no puede dejar de hacer algún que otro comentario sobre los **compuestos, sustantivos unidos**.

Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

Presentadora

Bienvenidos a la vigésimosexta lección del curso radiofónico de Radio D. Esta es la última emisión de la serie que corresponde al primer nivel de este curso. Pero no hay por qué preocuparse, continuará con el segundo nivel. Pero no adelantemos a los hechos. Dedicémonos a esta última lección y aprovecho de saludar a nuestro catedrático. ¡*Herr Professor*, bienvenido!

Catedrático

¡Gracias, encantado!

Presentadora

Entremos en materia. Cuando llega Paula por la mañana a la redacción de Radio D, después de haber estado en Hamburgo con su colega Philipp en viaje de trabajo, se queda muy sorprendida. No sólo de ver que a una hora tan temprana esté ya Josefine en la redacción, sino también porque ve vasos y bebidas, y algo para picar. Parecen los preparativos para una fiesta. Pero ¿por qué? ¿Con qué motivo? Escuchen el motivo de la pequeña fiesta.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Hallo, guten Morgen.
Josefine, du bist schon da?

Josefine

Aber natürlich.
Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

Paula

Wie bitte?

Josefine

Ja, weißt du das denn nicht?
Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Paula

Wirklich?

Presentadora

¡Pobre Paula! En Hamburgo ha pensado en Ayhan, quería preguntarle, si conocía el significado positivo de la palabra GETÜRKT y él ya se va. ¿Por que? Simplemente no lo quiere creer. Y quiere saber a como dé lugar, cuál es el motivo. Escuchen a dónde se va Ayhan.

Szene 2: in der Redaktion: Gespräch

|

Josefine

Dann Prost, Ayhan. Alles Gute.

Paula

Hallo, Ayhan, kommst du mal?

Paula

Stimmt das, du gehst wirklich weg?

Ayhan

Ja, ich gehe weg von Radio D.

Paula

Aber warum?

Ayhan

Ach Paula, es ist schon schwer. Ihr ward alle sehr nett,
aber jetzt...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

... Aber was ist jetzt?

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe. Da muss ich in die Türkei.

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Ayhan

Da muss ich in die Türkei.

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe.

Paula

Für immer?

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Presentadora

Con seguridad han escuchado, que Ayhan debe volver donde su padre, a Turquía.

Presentadora

El motivo es que el padre de Ayhan necesita la ayuda de su hijo.

Presentadora

Ayhan no dice para qué necesita su padre su ayuda, y Paula tampoco se lo pregunta. Ante todo quiere saber, si Ayhan se va para siempre a Turquía.

Presentadora

Pero el propio Ayhan evidentemente no sabe, cuánto tiempo se va a quedar en Turquía. Me parece que a Paula la consuela un poco saber, que también Ayhan espere no quedarse para siempre en Turquía.

Presentadora

De momento es algo que no se puede aclarar.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Compu se entromete, porque le parece que en una fiesta de despedida, también debe haber un discurso de despedida.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Presentadora

Y a nuestro Professor, que a esta hora siempre nos acompaña los estudios le parece, erróneamente, que es ésa la señal para que intervenga.

Catedrático

Oh, un discurso de despedida, qué bonito, eine ABSCHIEDSREDE, una palabra compuesta.

Presentadora

Compu tiene que volver a intervenir pidiéndole al catedrático que guarde silencio.

Szene 3: In der Redaktion: Unterbrechung (1)

Compu

Ruhe, jetzt kommt eine Abschiedsrede.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

Presentadora

Sin embargo nadie se ha preparado para dar un discurso de despedida. Paula aún está demasiado consternada, mientras que Philipp no parece tan desafortunado por la partida de Ayhan, quién sabe, tal vez espera tener un rival menos, al fin y al cabo, Paula ha pensado en Ayhan en su presencia, cuando ambos estaban en un ambiente de cierto romanticismo.
Philipp va a decir unas palabras. Escuchen lo que dice.

Szene 4: In der Redaktion: Rede

Philipp

Ja; lieber Ayhan,
ich will eigentlich gar keine Rede halten,
ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen:
Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Nun musst du ja leider in die Türkei.
Aber jetzt –
feiern wir erst mal.
Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Ich will eigentlich gar keine Rede halten.

Philipp

Ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen.

Philipp

Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Philipp

Aber jetzt
– feiern wir erst mal.

Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

Szene 5: In der Redaktion: Geschenk (1)

Josefine

Ja, lieber Ayhan, wir haben noch ein Abschieds-
geschenk für dich. Zur Erinnerung.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Presentadora

Philipp enfatiza primero que en realidad no quiere dar ningún discurso.

Presentadora

Sólo quiere decir unas breves palabras de despedida.

Presentadora

Agradece la grata colaboración que ha habido con Ayhan en Radio D, queda abierto si lo dice con toda sinceridad, o si es un gesto de mera cortesía.

Presentadora

Y ahora festejan y le desean lo mejor, también para su padre.

Presentadora

Tal vez ustedes, estimados oyentes, ya estaban preguntándose por el regalo de despedida, o creyendo que en Alemania no se estila. Pero la simpática Josefine, que es quien ha organizado la fiesta, sí ha pensado en un regalo de despedida para Ayhan.

Presentadora

Ya me lo temía. Antes de que Josefine pueda seguir hablando, una voz quiere ser escuchada, sí, han adivinado, se trata de nuestro Professor.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Catedrático

Un regalo de despedida, EIN ABSCHIEDSGESCHENK, otra hermosa palabra compuesta - KOMPOSITUM.

Presentadora

Compu, que lo ha escuchado y entendido, le pide al Professor por segunda vez que, por favor, guarde silencio.

Szene 6: In der Redaktion: Unterbrechung (2)

Compu

Kompositum, Kompositum, das kennen unsere Hörerinnen und Hörer noch nicht.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

Presentadora

El catedrático es un hombre educado y acepta el ruego de Compu y Josefina puede hacerle entrega a Ayhan de su regalo de despedida. Imaginen la situación, y adivinen qué regalo ha elegido Josefina.

Szene 7: In der Redaktion: Abschiedsgeschenk (2)

Josefine

Ja, also ein Abschiedsgeschenk.
Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du...

Josefine

Pack doch mal aus.

Ayhan

Ein Stofftier.
Das ist ja – eine Eule,
eine kleine Eulalia. Vielen Dank.

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Presentadora

Probablemente hayan entendido que el regalo es una pequeña lechuza, Ayhan le llama incluso una pequeña Eulalia.

Ayhan

Das ist ja – eine Eule, eine kleine Eulalia.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan
Ein Stofftier.

Josefine
Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du...

Eulalia
Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan
Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia
Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Presentadora
Y ustedes probablemente ya se han imaginado, que no se trata de una lechuza viva, pues Josefine ha elegido una lechuza de peluche.

Presentadora
Josefine había observado que Ayhan tenía gran simpatía por Eulalia. Y por eso justifica la elección del regalo diciendo que Ayhan quiere mucho a una „persona“ de la redacción.

Presentadora
Les comento que he podido observar que al escuchar esta frase Paula enrojecía un poco, tal vez ha creído que se refería a ella...
Pero se refiere a Eulalia, quien por lo demás no demuestra ningún entusiasmo. Todo lo contrario: está indignada de ser un regalo en forma de animal de peluche. Al fin y al cabo, la única Eulalia es ella.

Presentadora
Ayhan corrobora a Eulalia en su parecer y recibe una respuesta inesperada: en este caso tampoco necesita ningún animal de peluche.

Presentadora
Hay una persona, nuestro querido catedrático, que no ve el regalo desde el punto de vista psicológico, sino estrictamente lingüístico.

Catedrático
Un animal de peluche también es un nombre compuesto STOFFTIER – KOMPOSITUM...

Presentadora
Y Compu vuelve a recordarle al Professor que no hay tiempo para dialogar sobre la lengua. Pero al bondadoso de Ayhan le da pena el Professor. Ayhan le hace un regalo. Escuchen qué es.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 8: In der Redaktion: Geschenk

Compu

Herr Professor, wir feiern eine Party, jetzt ist keine Zeit für ein Gespräch über Sprache.

Ayhan

Herr Professor, ich habe auch ein Abschiedsgeschenk für Sie: Ich schenke Ihnen mein Kompositum. Es ist ein Abschiedslied. Nur für Sie.

Catedrático

Gracias Ayhan, gracias, muy amable.

Presentadora

Sí, estimados oyentes, si lamentan que hoy no haya habido un „Diálogo sobre la lengua” podemos consolarlos con una buena noticia: En el segundo nivel de este curso radiofónico podrán escuchar a menudo al catedrático, y entre otras cosas les hablará de la maravillosa capacidad del alemán de juntar palabras en una y convertirlas en vocablos compuestos.

Y si quieren estudiar más a fondo la lengua alemana, sin duda les será de ayuda el libro correspondiente a este curso. Nosostros nos despedimos por hoy. Mi nombre es Mirjam Gehrke.

Catedrático

Y soy el profesor. Ha sido un placer a acompañarlos en este curso y los espero en el próximo nivel.

Presentadora

Y esperamos tenerlos también como oyentes en el segundo nivel de nuestro curso de alemán.

Josefine

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Han escuchado *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

Ayhan

Und ein letztes Mal: tschüüüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle